# ACORD
## între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Austria privind transportul auto regulat de pasageri

## PREAMBUL

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Austria, denumite în continuare Părţi Contractante,

urmărind scopul de a reglementa transportul internaţional de pasageri între două ţări cu trecerea frontierei,

dorind să soluţioneze problemele în domeniul transportului internaţional de pasageri cu trecerea frontierei,

au convenit să procedeze în conformitate cu prevederile ce urmează:

## ARTICOLUL 1

### Definiţii

Prezentul Acord califică următoarele:

a) "transportul auto regulat" înseamnă transportul planificat de pasageri cu autobuze, pe rute stabilite şi tarifuri autorizate, cu permisiunea de a îmbarca şi de a debarca pasageri la staţiile stabilite din timp;

b)"concesie" ( "autorizaţie" ) înseamnă un certificat oficial eliberat în conformitate cu legislaţia internă în vigoare a fiecărei dintre cele două Părţi, pentru porţiunea de rută ce trece pe teritoriile lor suverane, care în timpul valabilităţii sale dă dreptul transportatorului de a efectua transportul regulat de pasageri între teritoriile suverane ale ambelor Părţi Contractante sau în tranzit prin teritoriile lor suverane;

c) "autorităţile competente"- Ministerul Transporturilor şi Gospodăriei Drumurilor în cazul Republicii Moldova şi Ministerul Federal al Ştiinţei, Transportului şi Artei în cazul Republicii Austria;

d) "autobuze" înseamnă acele vehicule admise la circulaţie pe teritoriul suveran al uneia dintre Părţile Contractante, care în ce priveşte construcţia şi echipamentul corespund şi sînt destinate pentru transportarea a mai mult de 9 persoane, inclusiv şoferul;

e) "transportul în tranzit" înseamnă acel transport auto regulat, care începe pe teritoriul suveran al unei Părţi Contractante, trece prin teritoriul suveran al altei Părţi Contractante fără deservirea pasagerilor pe această porţiune a rutei şi se sfîrşeşte pe teritoriul suveran al unui stat terţ sau începe pe teritoriul suveran al

unui stat terţ, trece prin teritoriile suverane ale ambelor Părţi Contractante fără a deservi pasagerii şi se termină pe teritoriul suveran al altui stat;

f) "transportator" înseamnă orice persoană fizică ori juridică sau societate, care îşi are reşedinţa pe teritoriul suveran al unei Părţi Contractante şi este autorizată pentru efectuarea transportului pe teritoriul suveran al unei Părţi Contractante, care are dreptul de a efectua transportul auto regulat de pasageri cu trecerea frontierei.

## ARTICOLUL 2

### Concesia (autorizaţia)

1) Transportul internaţional auto de pasageri cu trecerea frontierei poate fi efectuat numai în baza concesiilor (autorizaţiilor), eliberate de autorităţile competente ale celor două Părţi Contractante, precum şi de statele terţe vizate.

2) Cererile pentru eliberarea concesiilor (autorizaţiilor) trebuie să fie înaintate autorităţilor competente din statul de reşedinţă al transportatorului. Cererile trebuie să conţină următoarele date:

- numele (denumirea) şi adresa transportatorului,
- itinerarul transportului,
- o schiţă a porţiunilor de rută,
- preţurile pentru transport,
- un plan al rutei (cu indicarea tuturor staţiilor şi punctelor de trecere a frontierei),
- perioada prevăzută pentru efectuarea curselor,
- începutul preconizat al curselor, precum şi
- date despre numărul, tipul şi numărul de pasageri în autobuze predestinate pentru efectuarea transportului.

Organul competent din ţara transportatorului trimite un exemplar al cererii pe adresa organului competent al celeilalte Părţi Contractante şi autorităţilor statelor terţe, care sînt implicate în transportul auto regulat prevăzut. Prin aceasta el confirmă viabilitatea, solvabilitatea şi profesionalismul transportatorului.

3) Concesia (autorizaţia) se eliberează doar în cazul dacă s-a ajuns la concluzia comună, că deschiderea unei rute auto regulate prezintă un interes public şi s-a obţinut, dacă e necesar, consimţământul altor state implicate şi, afară de aceasta, e asigurată reciprocitatea. În conformitate cu aceasta, la eliberarea unei autorizaţii pentru un transportator al unei Părţi Contractante, de asemenea trebuie eliberată o autorizaţie pe aceeaşi rută şi cu aceleaşi condiţii şi

pentru transportatorul desemnat de autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante.

4) Concesiile (autorizațiile) se eliberează pe un termen de 5 ani și se schimbă de către autorități în două exemplare. Solicitantul primește unul din aceste exemplare împreună cu autorizația eliberată de către autoritățile țarii sale.

5) La trecerea frontierei pentru intrarea în Republica Moldova trebuie prezentat un exemplar al autorizației, iar la trecerea frontierei pentru intrarea în Republica Austria - originalul unui formular de concesie ( albastru ). Autoritățile competente eliberează la solicitare atîtea originale ale formularelor de concesie și autorizații, cîte sînt necesare pentru îndeplinirea programului de activitate al transportului auto regulat.

6) Deoarece Republica Moldova și Republica Austria n-au frontiere comune, folosirea concesiilor (autorizațiilor) eliberate reciproc se înfăptuiește cu condiția că și autoritățile competente ale statelor terțe, prin teritoriile cărora se efectuează transportul în tranzit, de asemenea eliberează autorizații conform legislației în vigoare.

## ARTICOLUL 3

### Transportul în tranzit

Pentru transportul în tranzit prin teritoriul suveran al Părților Contractante este necesară deasemenea o concesie (autorizație).

## ARTICOLUL 4

### Cabotajul

Concesiile (autorizațiile) pentru efectuarea transportului auto regulat internațional sînt valabile doar pentru transportul de pasageri cu trecerea frontierei. Efectuarea transportului local (cabotajul) pe teritoriul suveran al celeilalte Părți Contractante necesită o autorizație specială.

## ARTICOLUL 5

### Respectarea legislației naționale

La efectuarea transportului auto regulat, transportatorii sînt obligați să respecte legislația națională aplicabilă.

## ARTICOLUL 6

### Retragerea concesiei (autorizaţiei)

1) În conformitate cu legislaţia naţională, organul competent poate să retragă concesia (autorizaţia), în special dacă transportatorul nu începe activitatea de transport la data care i se stabileşte sau efectuează transportul pe rută, încălcînd legislaţia în vigoare şi condiţiile concesiei (autorizaţiei), deşi a fost avertizat în scris nu mai puţin de două ori.

2) Despre o asemenea măsură trebuie să fie imediat informate autorităţile competente ale celeilalte Părţi Contractante. Acestea în caz de retragere a autorizaţiei pot propune un alt transportator potrivit pentru efectuarea rutei.

## ARTICOLUL 7

### Interpretarea Acordului şi organizarea întrunirilor privind transportul auto regulat

1) Autorităţile competente ale Părţilor Contractante soluţionează toate problemele care apar la interpretarea şi aplicarea prezentului Acord.

2) La cererea unei Părţi Contractante, reprezentanţii autorităţilor competente se întrunesc, în special pentru a discuta şi autoriza următoarele:

-deschiderea noilor rute auto,

-schimbarea anumitor porţiuni ale rutei sau a condiţiilor autorizaţiilor eliberate pentru rutele existente,

-cererile referitor la suspendarea de lungă durată sau provizorie a activităţii de transport a liniilor auto regulate,

-orarele curselor,

-preţurile pentru transport,

-condiţiile de efectuare a transportului.

3) În cazuri urgente deciziile pot fi adoptate de către ambele autorităţi competente după înţelegerea în scris sau telefonic.

## ARTICOLUL 8

### Orarele curselor şi preţurile pentru transport

1) Orarele curselor şi preţurile pentru transport se aprobă pe un termen de un an şi trebuie să fie reflectate în publicaţiile oficiale (ghid pentru pasageri),

din contul transportatorului. Dacă rutele auto regulate sînt exploatate reciproc, se poate conveni, ca fiecare dintre parteneri să-şi asume provizoriu cheltuielile pentru publicarea tuturor datelor despre rută în ghidurile oficiale naţionale şi să ceară decontarea cotei cheltuielilor pentru celălalt partener.

2) Prin stabilirea preţurilor pentru transport se foloseşte principiul tarifului unic pentru transportatorii care exploatează aceeaşi rută.

3) La procurarea biletelor retur pot fi convenite reduceri de preţuri. Biletele pot fi procurate doar în valuta statului în care se efectuează vînzarea lor.

## ARTICOLUL 9

### Comunicarea datelor privind exploatarea

Transportatorul este obligat să comunice autorităţilor competente din ţara sa în luna ce urmează după fiecare trimestru al anului calendaristic, iar pentru rutele sezoniere în luna ce urmează după terminarea perioadei de exploatare a rutei:

- parcursul total
- numărul de pasageri transportaţi, precum şi
- autobuzele utilizate.

Autorităţile competente fac schimb de date privind exploatarea.

## ARTICOLUL 10

### Punerea la dispoziţie a permiselor pentru călătoria permanentă gratuită

În scopul efectuării controlului transportatorii pun la dispoziţia fiecărei autorităţi competente fără indicarea numelor, conform prezentului Acord, două permise fără plată pentru călătoria permanentă gratuită.

## ARTICOLUL 11

### Intrarea în vigoare

Prezentul Acord intră în vigoare la data ultimei notificări în scris prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor interne, necesare intrării lui în vigoare.

## ARTICOLUL 12

### Durata valabilităţii

Prezentul Acord este încheiat pentru un termen de cinci ani. Acţiunea lui se prelungeşte automat respectiv pentru următorul termen de un an, dacă nici una dintre Părţile Contractante nu a denunţat prezentul Acord cu cel puţin şase luni înainte de expirarea acestui termen.

Întocmit la Viena la 20.09.1996 în două exemplare originale, în limba moldovenească şi limba germană, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul**
**Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul**
**Republicii Austria**

## Declaratie de protocol

referitor la Acordul intre Guvernul Republicii Moldova si Guvernul Republicii Austria cu privire la transportul auto regulat de pasageri.

Conform acestei Declaratii de protocol, pentru autobuzele utilizate in transportul auto regulat deasemenea sunt prevazute aceleasi standarde de emisie si de securitate tehnica, care au fost stabilite pentru anii 1994, 1995 si 1996 in Articolul 5 al Memorandumului cu privire la transportul international neregulat de pasageri.

**Pentru Guvernul**
**Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul**
**Republicii Austria**